

Testo e traduzione

Si propone una traduzione relativa alla porzione testuale 1 dell'edizione Grosjean 1977.



1

<p>Mapamondi vol dir aytant con ymage del món e de les diverses etats del món e de les regions que són sus la Terra, de diverses maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage ho figura és redona a manera de pilota, a semblant d'ou departida per III elements, car l'ou tot és environat de fora de la testa, axí que la testa environa lo blanch, que és dit album; l'album environa lo vermell, e en lo vermell és formada l¹[?] gota de la grexa de l'ou: axí lo món de totes parts és environat del cel, axí con de testa; e lo pur àer es environat del cel, axí con l'album, de lat, és environa²[?] de la testa, e l'àer torbat és environat del pur àer, axí com lo vermell és environat del blanch; e la Terra és enclosa dins l'àer, axí con la gota de la grexa és enclosa en lo vermell.</p>	<p>Mappamondo vuol dire immagine del mondo, delle diverse età del mondo e delle regioni che sono sulla Terra, e delle diverse tipologie di genti che in essa vivono. E la detta immagine o figura è rotonda a maniera di una palla, come un uovo suddivisa in quattro elementi, poiché l'uovo, di fuori, è circondato interamente dal guscio, così che il guscio circonda il bianco, che è chiamato albume; l'albume circonda il rosso, e nel rosso viene prodotta la goccia del seme dell'uovo: allo stesso modo il mondo da ogni parte è circondato dal cielo, al pari di un guscio; e l'aria pura è circondata dal cielo, così come l'albume su un lato è circondato dal guscio, e l'aria torbida è circondata dall'aria pura, così come il rosso è circondato dal bianco; e la Terra è racchiusa dall'aria, così come la goccia del seme è racchiusa nel rosso.</p>
--	---

1. La traduzione presuppone l'integrazione l¹[a].

2. La traduzione presuppone l'integrazione environa[t].

- letto 336 volte